Porównanie tłumaczeń Izajasza 55:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego macie odważać srebro za to, co nie jest chlebem, owoc waszego trudu za to, co nie syci? Słuchajcie Mnie uważnie i jedzcie to, co dobre,\* i niech wasza dusza nacieszy się tłustym (jadłem)![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego macie wydawać pieniądze na to, co nie jest chlebem, ciężko zapracowany grosz na to, co nie syci? Słuchajcie Mnie uważnie, a będziecie jeść to, co dobre, i wasza dusza nacieszy się tym, co pożywne! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu wydajecie pieniądze nie na chleb, swoją pracę na to, co nie nasyci? Słuchajcie mnie uważnie, a jedzcie to, co jest dobre, i niech wasza dusza rozkoszuje się tłuszczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przecz wynakładacie pieniądze nie za chleb, a pracę swą na to, co nie nasyca? Słuchając słuchajcie mię, a jedzcie to, co jest dobrego, i niech się rozkocha w tłustości dusza wasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przecz odważacie srebro nie za chleb, a pracę waszę nie za nasycenie? Słuchajcie słuchając mię a jedzcie dobro, a rozkoszować będzie w tłustości dusza wasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu wydajecie pieniądze na to, co nie jest chlebem? I waszą pracę - na to, co nie nasyci? Słuchajcie Mnie, a jeść będziecie przysmaki i dusza wasza zakosztuje tłustych potraw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu macie płacić pieniędzmi za to, co nie jest chlebem, dawać ciężko zdobyty zarobek za to, co nie syci? Słuchajcie mnie uważnie, a będziecie jedli dobre rzeczy, a tłustym pokarmem pokrzepi się wasza dusza! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego wydajecie pieniądze na to, co nie jest chlebem, i wasz zarobek na to, co nie nasyci? Słuchajcie Mnie uważnie, a będziecie jedli to, co dobre, i pokrzepicie się tłustymi potrawami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po co wydajecie pieniądze na to, co nie jest chlebem? Dlaczego się trudzicie, by osiągnąć to, co nie może nasycić? Słuchajcie Mnie uważnie, a będziecie jeść najlepsze potrawy i będziecie się rozkoszować pożywnym pokarmem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po cóż macie wydawać srebro na to, co nie jest chlebem, a swój zarobek na to, co nie syci? Słuchajcie mnie, słuchajcie, a spożywajcie to, co dobre, i dusza wasza uraczy się obficie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Навіщо ціните сріблом, і ваше теля не на насичення? Послухайте мене і їстимете добра, і ваша душа насититься добрами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po co macie odważać za to srebro, czego nie chciałem; a waszą pracę dawać za to, co nie syci? Słuchajcie Mnie i zakosztujcie tego, co najlepsze; niech w obfitości rozkoszuje się wasza dusza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemu płacicie pieniędzmi za to, co nie jest chlebem, i czemu mozolicie się nad tym, co nie syci? Słuchajcie mnie uważnie i jedzcie to, co dobre, a wasza dusza niech się wielce rozkoszuje tłustością. |

1. 1) <x>500 6:52-58</x> [↑](#footnote-ref-2)